



Tendrá 30 minutos a su disposición.

Está usted participando en un examen auditivo de español de lenguaje especializado en Relaciones Internacionales en el Centro de Exámenes de Lenguaje Especializado Corvinus.

Escuchará las dos partes del examen dos veces y tendrá que resolver los ejercicios correspondientes.

Antes de la primera audición tendrá suficiente tiempo para leer los ejercicios.

Vaya haciendo los ejercicios durante las audiciones, y después tendrá algún tiempo para completarlos.

Después de cada pausa oirá la misma señal.

Haga las correcciones con claridad, porque se admite solamente una solución.

Resultado:

Texto 1

I Ponga brevemente la información que falta.

(10x1) 10 p.

1	Nombre del comité de Naciones Unidas cuya representante regional es Carmen Rosa Villa:
2	Tipo de crímenes en cuyo proceso es especialmente importante la protección de testigos:
3	Lo más importante para el funcionamiento bien organizado y eficaz del programa:
4	A lo que las víctimas deberían tener garantizado el acceso:
5	Lo que la protección de víctimas y de testigos implica, como último recurso:
6	Momento a partir del cual las víctimas y los testigos quedan fuera del programa:
7	Lo que un programa de protección, además de garantizar el éxito del juicio, debe respetar:
8	Lo que hay que buscar al considerar todas las situaciones que se viven en el país:
9	Temas del informe mundial que será elaborado por la oficina del comité representado por Carmen Rosa Villa, además del derecho a la verdad:
10	Lo que es esencial para el éxito de los juicios por crímenes contra la humanidad y otras violaciones de los derechos humanos:

Texto 2

II Responda brevemente a las preguntas.

(5x2) 10 p.

1	¿Por qué motivo rompe las relaciones diplomáticas Georgia con Nicaragua?
2	¿Cómo avisó Georgia de su decisión a la misión de Nicaragua ante la ONU?
3	¿Por qué envió Rusia 10.000 efectivos militares a Abjasia?
4	¿Cómo acordaron las partes implicadas un plan para el arreglo del conflicto?
5	¿En qué evento anunció Ortega el reconocimiento de la independencia de Osetia del Sur y Abjasia?

HOJA DE SOLUCIONES

Texto 1

Entrevista a Carmen Rosa Villa Quintana, representante del Alto Comisionado de la ONU

I Escuche el texto y ponga, brevemente, las informaciones que faltan.

(10x1) 10 p.

1	Alto Comisionado para los Derechos Humanos
2	de lesa humanidad
3	tener un marco legal
4	la justicia, la verdad y la reparación
5	determinadas medidas para ocultar la identidad
6	cuando haya disminuido la amenaza
7	los derechos humanos de las personas protegidas
8	la efectividad de la respuesta
9	los archivos de inteligencia y los programas de protección de testigos
10	la protección de las víctimas y los testigos

Texto 2

Georgia rompe relaciones diplomáticas con Nicaragua

II Responda brevemente a las preguntas.

(5x2) 10 p.

1	Por haber reconocido este país la independencia de Abjasia y Osetia del Sur.
2	Con una notificación (1) sobre el cese de las relaciones diplomáticas (1).
3	Para reforzar el contingente de paz (1) y proteger a los vecinos locales (1).
4	Con la mediación de Francia. (2)
5	En el acto conmemorativo (1) del 29º aniversario del Ejército nicaragüense. (1)

TRANSCRIPCIÓN DE LOS TEXTOS

Texto 1

Entrevista a Carmen Rosa Villa Quintana, representante del Alto Comisionado de la ONU

Carmen Rosa Villa Quintana, representante regional del Alto Comisionado para los Derechos Humanos de Naciones Unidas, es asertiva y contundente cuando habla de la protección de testigos en procesos por crímenes de lesa humanidad. Su menuda figura contagia energía.

-Las experiencias no son muy positivas respecto a la protección de testigos. ¿Cuál sería un plan de protección exitoso?

-Lo más importante es tener un marco legal que defina quién administra el programa, cómo se puede trabajar con las organizaciones no gubernamentales, que defina cada uno de los roles, qué institución debe estar a cargo y a quiénes deben proteger. Las valiosas experiencias que se presentaron en el pasado seminario van a servir para una reflexión de la ley, que estoy segura se va a impulsar. La ley debería ajustarse a los principios necesarios, teniendo en cuenta el derecho de las víctimas a no tener un doble sufrimiento, y su derecho al acceso a la justicia, la verdad y la reparación. Hay que garantizar, por todos los medios, que las violaciones de los derechos humanos no se puedan repetir. La Argentina debe preguntarse qué medidas específicas tiene que tomar por el contexto histórico que la ha marcado. Tradicionalmente, la protección de víctimas y de testigos implica reubicación, reasentamiento, cambio de identidad o determinadas medidas para ocultar la identidad, pero como último recurso. Y una vez que, concluido el testimonio y terminado el proceso judicial, la amenaza haya disminuido, las víctimas y los testigos quedan fuera del programa. El traslado o el separar al testigo de la amenaza a distancia pueden ser suficientes para la protección. En ocasiones, las organizaciones internacionales que participan en el programa pagan los salarios de los equipos de agentes locales entrenados para brindar seguridad y traslado. El objetivo de un programa de protección no sólo debe estar orientado a garantizar un juicio exitoso, sino que debe también respetar los derechos humanos de las personas protegidas.

-¿Sería más efectiva, a su juicio, una ley específica para casos de delitos de lesa humanidad o una ley general con artículos especiales para esos casos?

-Lo importante es tener una visión que permita considerar todas las situaciones que se viven en el país, y lo que hay que buscar es la efectividad de la respuesta. Eso va a determinar cómo el Estado asumirá los retos de la protección de testigos.

-Usted mencionó que la Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos debe elaborar un informe mundial sobre el derecho a la verdad, los archivos de inteligencia y los programas de protección de testigos. ¿Por qué sería importante tal informe?

-Porque la lucha contra la impunidad, el derecho a la verdad, a la justicia y a la reparación son elementos muy importantes. Y la protección de las víctimas y los testigos es esencial para que los juicios por crímenes de lesa humanidad y otras graves violaciones de derechos humanos tengan éxito.

*(El País, 14-10-2008)
(2480 caracteres)*

Texto 2

Georgia rompe relaciones diplomáticas con Nicaragua

Georgia rompe las relaciones diplomáticas con Nicaragua por haber reconocido este país la independencia de Abjasia y Osetia del Sur, informó hoy el Ministerio georgiano de Exteriores. El ministerio, en un comunicado para la prensa, informó de que el Gobierno tomó la decisión de suspender la vigencia del acuerdo sobre el establecimiento de las relaciones diplomáticas entre Georgia y la República de Nicaragua, firmado en 1994.

En esta relación, el departamento diplomático georgiano envió a la misión de Nicaragua ante la ONU una notificación sobre el cese de las relaciones diplomáticas. Anteriormente, las autoridades de Tbilisi rompieron las relaciones diplomáticas con Rusia.

Al amanecer del 8 de agosto el Ejército georgiano invadió el territorio de Osetia del Sur y atacó Tsjinvali, su capital, y otros poblados con artillería pesada, lanzamisiles múltiples "Grad", tanques, bombardeos con aviones de combate, y francotiradores que dispararon contra la población civil. Tsjinvali fue convertida en ruinas.

El conflicto causó 1.500 muertos, según la parte suroseta. Georgia también planeaba lanzar un ataque masivo contra Abjasia. En la agresión georgiana contra Tsjinvali murieron más de diez efectivos de paz rusos y decenas de ellos resultaron heridos.

Rusia envió a la región casi 10.000 efectivos militares para reforzar el contingente de paz que tenía emplazado allí y proteger a los vecinos locales, muchos de los cuales tienen nacionalidad rusa.

La operación de imposición de la paz terminó el 12 de agosto, y las partes implicadas acordaron con la mediación de Francia un plan para el arreglo del conflicto. Rusia completó el 22 de agosto la retirada de sus refuerzos militares de Georgia a Osetia del Sur, pero mantuvo el número necesario de efectivos de paz en las llamadas zonas de seguridad en el territorio georgiano, lo que no contradice el plan Medvédev-Sarkozy. Las fuerzas de paz rusas abandonaron esas zonas el 8 de octubre. Los observadores de la UE comenzaron su labor en Georgia el 1 de octubre.

Rusia reconoció la independencia de Osetia del Sur y Abjasia el 26 de agosto a solicitud de los pueblos y parlamentos de estas repúblicas autoproclamadas desde hace 15 años, y estableció las relaciones diplomáticas con ellas el 9 de septiembre.

Nicaragua se convirtió en el segundo país del mundo que reconoció a Abjasia y Osetia del Sur como países independientes.

Nicaragua "reconoce la independencia de Osetia del Sur y Abjasia", declarada por sus respectivos parlamentos en agosto, manifestó Ortega durante el acto conmemorativo del 29º aniversario del Ejército nicaragüense, celebrado el 2 de septiembre.

"Estamos en un todo con la posición del Gobierno de Rusia de que a través del diálogo con los países europeos se pueda terminar con ese conflicto armado en esa región del mundo", destacó en aquella ocasión el líder de Nicaragua.

(RIA Novosti, 29-11-2008)

(2412 caracteres)

SZÓBELI VIZSGA - C1 szint

a vizsga ideje: 20 perc

elérhető maximális pontszám: 90 pont

A négy részből álló szóbeli vizsga előtt összesen 20 perc felkészülési idő áll rendelkezésére (1-2. feladat).

Kérjük, hogy jegyzeteket kizárólag erre a papírra készítsen.

1. rész

Magyar nyelvű szakmai szöveg összegzése célnyelven – felkészülési idővel.

2. rész

Önálló témakifejtés szakmai témához kapcsolódó kérdés alapján - felkészülési idővel
(a kettő megadott kérdés/állítás közül, kérjük, válassza ki az egyiket.)

3. rész

Szakmai szituáció, szerepjáték a vizsgáztatóval: a vizsgabizottság előtt húzott szituációt szerepjáték formájában játssza el a bizottság egyik tagjával.

4. rész

Közvetítés interakcióban (egymás nyelvét nem beszélő partnerek közti közvetítés): a vizsgáztatóktól hallott részben idegen, részben magyar nyelvű párbeszéd lényeges pontjainak átadása (szükség szerint visszakérdezhet, jegyzeteket készíthet).

Izrael és a Hezbollah megállapodott fogolycsere-ügyben

Izrael és a Hezbollah aláírta az ENSZ közvetítésével tető alá hozott fogolycsere-megállapodást. Az egyezményt egybehangzó nyilatkozatok szerint a jövő hét közepéig végre is hajthatják.

Az egyezmény értelmében a zsidó állam szabadon bocsát öt bebörtönzött libanont, a Hezbollah pedig két foglyul ejtett izraeli katonát szolgáltat vissza. A két tartalékos katona az Izrael és a Hezbollah 2006-os háborúját kiváltó határ menti incidens során került a síita szervezet fogságába. Állapotukról a Hezbollah semmit sem közölt, de széles körben elterjedt feltételezések szerint már meghaltak.

A libanoni forrás szerint Ehud Olmert izraeli kormányfő és Haszan Naszrallah sejk, a libanoni síita fegyveres szervezet vezetője egyaránt aláírta a megállapodást. Az izraeli közlemény ezzel kapcsolatban mindössze annyit jegyzett meg, hogy az aláírásra egy ENSZ-képviselő jelenlétében kerítették sort.

A libanoni forrás közölte, hogy a fogolycserét reményei szerint a jövő hét közepéig nyélbe ütik. Nevük elhallgatását kérő izraeli katonai tisztségviselők úgy nyilatkoztak, hogy az egyezményt valószínűleg vasárnap és jövő szerda között hajtják végre. Izraeli részről mindazonáltal – közelebbről nem megjelölt – további lépésektől teszik függővé a csere lebonyolítását.

A fogolycsere-megállapodás többek között előírja, hogy kétszáz olyan arab holttestének a visszaszolgáltatását is, akik Izrael északi területére behatolva a zsidó állam fegyveres erejével vívott harcokban veszítették életüket. Az izraeli hadsereg hétfőn megerősítette, hogy megkezdte a holttestek kihantolását az izraeli-libanoni határ közelében ellenséges harcosok számára létesített temetőben. A sírkertet zárt katonai övezetté nyilvánították, meggátolandó, hogy újságírók az exhumálás szemtanúi lehessenek.

(MTI, 2008. 09. 07.)

(1502 n)

2.^a PARTE

- 1) ¿Cómo ve usted la posibilidad de que la ONU y la OTAN puedan prevenir que se vuelvan a producir en Europa conflictos armados?
- 2) ¿Cómo cooperan las Naciones Unidas con otras organizaciones que se ocupan del mantenimiento de la paz?

3.^a PARTE

Ejemplar del candidato

Candidato:

Usted es responsable de relaciones internacionales del Ministerio de Educación y Cultura de Hungría. Está reunido/-a con el agregado cultural de la Embajada de España en Hungría. Explíqueme que hay un interés cada vez mayor en el extranjero por cursar estudios superiores en Hungría, especialmente desde que se introdujo en el país el Sistema Europeo de Transferencia y Acumulación de Créditos. Ud. plantea la posibilidad de intercambio de estudiantes y obtención de diplomas y títulos universitarios válidos en toda Europa.

Ejemplar del examinador

Candidato:

Usted es responsable de relaciones internacionales del Ministerio de Educación y Cultura de Hungría. Está reunido/-a con el agregado cultural de la Embajada de España en Hungría. Explíqueme que hay un interés cada vez mayor en el extranjero por cursar estudios superiores en Hungría, especialmente desde que se introdujo en el país el Sistema Europeo de Transferencia y Acumulación de Créditos. Ud. plantea la posibilidad de intercambio de estudiantes y obtención de diplomas y títulos universitarios válidos en toda Europa.

Examinador:

En calidad de agregado cultural, pregunta al candidato sobre los aspectos técnicos y administrativos del intercambio de estudiantes, así como sobre las áreas de la educación en que mayor demanda puede haber por estos intercambios y la armonización de los sistemas educativos de los distintos países europeos para hacer convertibles los títulos universitarios.

C1

4.^a PARTE

Esp: consejero de la Embajada de la República de Colombia en Budapest

H: director de la Oficina Nacional de Seguridad

Esp: *Estimado Sr. director, le he solicitado esta entrevista porque hemos llegado a saber, a través de nuestros servicios de inteligencia, que las FARC planean acciones contra nuestras embajadas. Aunque haya muy poca probabilidad de que lleven a cabo tales acciones en Europa, quisiera preguntarle si tienen alguna información al respecto.*

H: Tisztelt Tanácsos Úr! Egyelőre semmilyen jele nincs annak, hogy a FARC bármilyen formában is jelen volna Magyarországon. Nincs tudomásunk illegálisan hazánkban tartózkodó kolumbiai állampolgárokról sem. Annyit mindenesetre megtudtunk, hogy Ingrid Betancourt kiszabadítása után terveztek akciókat francia nagykövetségek ellen Dél-Amerikában, de ez is inkább csak feltételezés. Biztosíthatjuk afelől, hogy nagykövetségüket semmilyen veszély nem fenyegeti.

Esp: *Es una buena noticia, por supuesto. No obstante, le pediríamos que reforzaran la vigilancia del edificio de nuestra embajada y del recinto. Además, necesitaríamos información de los ciudadanos colombianos que entren en el país y de las personas húngaras o de cualquier otra nacionalidad con quienes se pongan en contacto.*

H: Természetesen minden szükséges intézkedést megteszünk. A nemzetközi terrorizmus felerősödése miatt már évekkkel korábban megerősítettük az összes budapesti nagykövetség védelmét. Emlékeztetnem kell azonban, hogy a kolumbiai állampolgárok megfigyelése bizonyos költségekkel jár, melyeket az önök országának kell állnia.

Esp: *No se preocupe por eso, correremos, naturalmente, con todos los gastos que surjan. Nuestro Gobierno ha reservado fondos especiales a este efecto. Bueno, entonces voy a entregarle una documentación en la que se ven expuestas nuestras demandas y sugerencias respecto al asunto. Avísenme en cuanto la hayan estudiado y entonces nos volveremos a reunir.*

H: Rendben. Még ma áttanulmányozzuk az anyagot, és holnap meg is állapotodhatunk a legközelebbi találkozásunk időpontjában.

Esp: *De acuerdo. Entonces espero su llamada. ¡Hasta la vista!*